

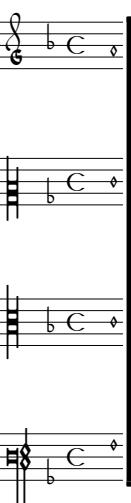
Non son, non sono io quel che paio in viso

Orlando penso esser morto essendo vivo

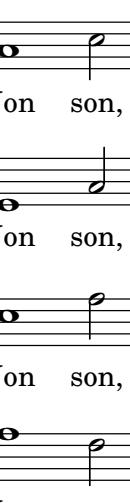
Ludovico Ariosto, *Orlando Furioso*, canto XXIII ottava 126

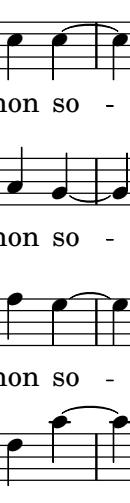
Jacquet de Berchem (c.1505-1567)

Primo, secondo et terzo libro del capriccio (Gardano press, Venice, 1561)

Canto 

Alto 

Tenore 

Basso 

Non son, non so - n'io quel che paio in vi - so: Quel
 Non son, non so - n'io quel che paio in vi - so: Quel ch'e-ra Or -
 Non son, non so - n'io quel che paio in vi - so: Quel ch'e -
 Non son, non so - n'io quel che paio in vi - so: Quel

5
 ch'e-ra Or-lan - do è mor - to ed è sot - ter - ra; La sua don - na in -
 lan - do è mor - to ed è sot - ter - ra; La sua don - na in -
 - ra Or-lan - do è mor - to ed è sot - ter - ra; La sua don - na in -
 ch'e-ra Or-lan - do è mor - to ed è sot - ter - ra; La sua don - na in -

10
 gra-tis - si-ma l'ha uc-ci - so: Sì, man-can - do di fé, gli ha fat - to guer -
 gra-tis - si-ma l'ha uc - ci - so: Sì, man - can-do di fé, gli ha fat - to guer -
 gra-tis - si-ma l'ha uc-ci - so: Sì, man - can-do di fé, gli ha fat - to guer -
 gra-tis - si-ma l'ha uc - ci - so: Sì, man - can-do di fé, gli ha fat - to guer -

15

ra. Io son lo spir - to suo da lui di-vi - so, Ch'in que - stoin-fer - no tor-men-tan-do
 - ra. Io son lo spir-to suo da lui di - vi - so, Ch'in que-stoin-fer - no tor-men-tan-do
 - ra. Io son lo spir-to suo da lui di-vi - so, Ch'in que - stoin-fer - no tor-men-tan-do
 - ra. Io son lo spir-to suo da lui di - vi - so, Ch'in que - stoin-fer - no tor-men-tan-do
 - ra.

Io son lo spir-to suo da lui di -

sier-ra, Ac - ciò con l'om-brasia, che so-l'a - van - za, che so-l'a-van -
sier-ra, Ac - ciò con l'om - bra sia, che so-l'a-van - za, che so-l'a-van - za, che
sier-ra, Ac - ciò con l'om-brasia, che so-l'a-van - za, che so-l'a-van - za, che so-l'a-
 vi - so, Ch'in que-stoin-fer - no tor-men-tan - do - sier - ra, Ac - ciò con l'om - bra

za, E-sem-pioa ch'in A - mor po - ne spe - ran - za, po - ne spe - ran-za,
 so - l'a - van - za, E - sem-pioa ch'in A - mor po - ne spe-ran - za, po -
 van - za, E - sem-pioa ch'in A - mor po - ne spe - ran - za, e -
 sia, che so - l'a - van - za, E - sem-pioa ch'in A - mor, e-sem-pioa

6
2

25

e - sem-pio a ch'in A - mor po - ne spe-ran - za.

ne spe - ran - za, po - ne spe-ran - za.

sem-pio a ch'in A - mor po - ne spe-ran - za, po - ne spe-ran - za.

ch'in A - mor po - ne spe - ran - za, po - ne spe-ran - za.

Non son, non sono io quel che paio in viso:
 quel ch'era Orlando è morto et è sotterra;
 la sua donna ingratissima l'ha ucciso:
 sì, mancando di fé, gli ha fatto guerra.
 Io son lo spirto suo da lui diviso,
 ch'in questo inferno tormentandosi erra,
 acciò con l'ombra sia, che sola avanza,
 esempio a chi in Amor pone speranza.

I am not — am not what I seem to sight:
 What Roland was is dead and under ground,
 Slain by that most ungrateful lady's spite,
 Whose faithlessness inflicted such a wound.
 Divided from the flesh, I am his sprite,
 Which in this hell, tormented, walks its round,
 To be, but in its shadow left above,
 A warning to all such as thrust in love.

William Rose (1775-1843)